

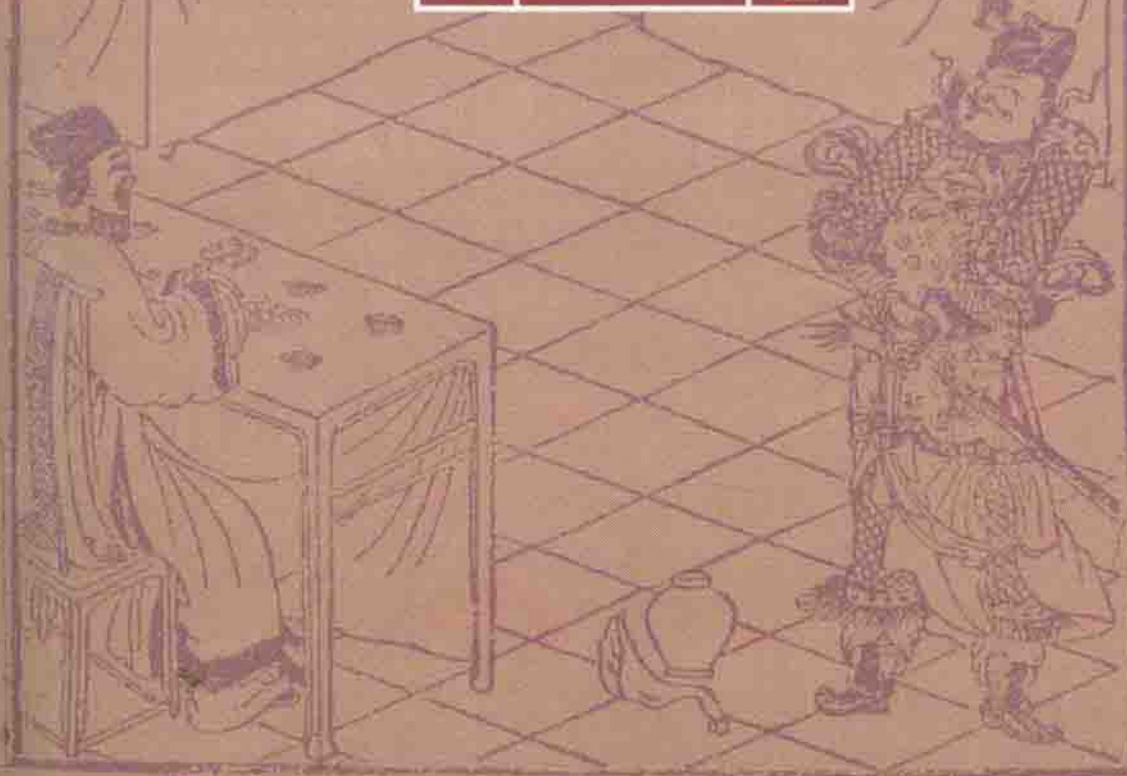
FLP

汉英对照经典读本

SELECTIONS FROM RECORDS OF THE HISTORIAN

# 史记选

司马迁 BY SIMA QIAN



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

FLP 汉英对照经典读本·古典精华③

# 史记选

## SELECTIONS FROM RECORDS OF THE HISTORIAN

(汉)司马迁 著

杨宪益 戴乃迭 译

*Written by Sima Qian*

*Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang*

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

史记选:汉英对照/(汉)司马迁著;杨宪益,戴乃  
迭译. —北京:外文出版社,2000.9  
(FLP 汉英对照经典读本·古典精华:3)  
ISBN 7-119-02691-7

I. 史… II. ①司…②杨…③戴… III. 英语-对  
照读物,历史-汉、英 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 66884 号

外文出版社网址: <a href="http://www.flp.com.cn">http://www.flp.com.cn</a> 外文出版社电子信箱: <a href="mailto:info@flp.com.cn">info@flp.com.cn</a> <a href="mailto:sales@flp.com.cn">sales@flp.com.cn</a>
---

### FLP 汉英对照经典读本·古典精华③ 史记选

著者 (汉)司马迁  
译者 杨宪益 戴乃迭

责任编辑 刘文渊

封面设计 蔡荣

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印刷 三河市三佳印刷装订有限公司

经销 新华书店/外文书店

开本 64 开(89×127 毫米)

字数 250 千字

印数 0001-5000 册

印张 58(盒)

版次 2000 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装别 盒

书号 ISBN 7-119-02691-7/I·668(外)

定价 80.00 元(盒)

## 出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

## **Publisher's Note**

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

**Foreign Languages Press**

## 目 录

1. 项羽本纪 ..... 2
2. 陈涉世家 ..... 70
3. 留侯世家 ..... 88
4. 陈丞相世家 ..... 118
5. 孙子吴起列传 ..... 144
6. 商君列传 ..... 162
7. 平原君虞卿列传 ..... 182
8. 魏公子列传 ..... 204
9. 范雎蔡泽列传 ..... 224
10. 廉颇蔺相如列传 ..... 274
11. 田单列传 ..... 302
12. 淮阴侯列传 ..... 312
13. 张释之冯唐列传 ..... 358
14. 魏其武安侯列传 ..... 374
15. 李将军列传 ..... 406
16. 刺客列传 ..... 430
17. 游侠列传 ..... 468
18. 滑稽列传 ..... 484

## CONTENTS

1. Xiang Yu .....	3
2. Chen She .....	71
3. Zhang Liang, Marquis of Liu .....	89
4. Prime Minister Chen Ping .....	119
5. Sun Wu and Wu Qi .....	145
6. Lord Shang .....	163
7. Lord Pingyuan and Yu Qing .....	183
8. Lord Xinling .....	205
9. Fan Sui and Cai Ze .....	225
10. Lian Po and Lin Xiangru .....	275
11. Tian Dan .....	303
12. Han Xin, Marquis of Huaiyin .....	313
13. Zhang Shizhi and Feng Tang .....	359
14. The Marquises of Weiqi and Wuan .....	375
15. Li Guang .....	407
16. The Assassins .....	431
17. The Gallant Citizens .....	469
18. The Jesters .....	485

史 记 选

SELECTIONS FROM RECORDS  
OF THE HISTORIAN



## 1. 项羽本纪

项籍者，下相人也，字羽。初起时，年二十四。其季父项梁，梁父即楚将项燕，为秦将王翦所戮者也。项氏世世为楚将，封于项，故姓项氏。项籍少时，学书不成，去学剑，又不成。项梁怒之。籍曰：“书，足以记名姓而已。剑，一人敌，不足学。学万人敌。”于是项梁乃教籍兵法，籍大喜；略知其意，又不肯竟学。项梁尝有栎阳逮，乃请蕲狱掾曹咎书，抵栎阳狱掾司马欣，以故事得已。项梁杀人，与籍避仇于吴中。贤士大夫皆出项梁下。每吴中有大繇役及丧，项梁常为主办，阴以兵法部勒宾客及子弟，以是知其能。秦始皇帝游会稽，渡

# 1. Xiang Yu

Xiang Ji, whose other name was Yu, was a man of Xiaxiang. He was twenty-four when he first rose in arms. His uncle Xiang Liang was the son of Xiang Yan, a general of Chu who was killed by the Qin general Wang Jian. For many generations the heads of the clan had been enfeoffed in Xiang as generals of Chu; hence Xiang became their family name.

As a lad Xiang Yu studied to be a scribe. Failing in this, he took up swordsmanship. When he failed in this too, Xiang Liang was angry with him, but he said:

"All scribes do is make lists of names, and swordsmen can only fight a single foe: that is not worth learning. I want to learn how to fight ten thousand foes."

Then, to his great joy, Xiang Liang taught him military strategy. But once he had a general grasp of the subject, Xiang Yu again refused to study to the end.

Xiang Liang was arrested at Yueyang, but procured a letter from Cao Jiu, gaoler of Ji, and presented this to Sima Xin, the gaoler of Yueyang, who thereupon let him go. Later Xiang Liang killed a man and fled from vengeance with Xiang Yu to Wu. As all the local figures lacked his ability, Xiang Liang generally took charge of large labour conscriptions or important funerals. And in secret he trained his followers and young men in the arts of war, to test their abilities.

When the First Emperor of Qin crossed the River Zhe on a visit to Kuaiji, Xiang Liang and Xiang Yu looked on.

浙江，梁与籍俱观，籍曰：“彼可取而代也！”梁掩其口，曰：“毋妄言，族矣！”梁以此奇籍。籍长八尺余，力能扛鼎，才气过人，虽吴中子弟皆已惮籍矣。

秦二世元年七月，陈涉等起大泽中。其九月，会稽守通谓梁曰：“江西皆反，此亦天亡秦之时也。吾闻先即制人，后则为人所制。吾欲发兵，使公及桓楚将。”是时桓楚亡在泽中。梁曰：“桓楚亡人，莫知是处，独籍知之耳。”梁乃出，诫籍持剑居外待。梁复入，与守坐，曰：“请召籍，使受命召桓楚。”守曰：“诺。”梁召籍入。须臾，梁睨籍曰：“可行矣！”于是籍遂拔剑斩守头。项梁持守头，佩其印绶。门下大惊，扰乱，籍所击杀数十百人。一府中皆喑伏，莫敢起。梁乃召故所知豪吏，论以所为起大事，遂举吴中兵。使人收下县，得精兵八千人。梁部署吴中豪杰为校尉、候、司马。

"Why not take over from him?" exclaimed Xiang Yu.

"Don't talk so wildly!" said Xiang Liang, stopping his nephew's mouth. "Do you want our clan wiped out?" But this sent Xiang Yu up in his estimation.

Xiang Yu was over six feet tall and so strong that he could carry a bronze cauldron. He was more brilliant and ambitious than others, so that all the young men in the district stood in awe of him.

In the seventh month of the first year of the Second Emperor, Chen She and his men rose in Daze. In the ninth month Yin Tong, governor of Kuaiji, summoned Xiang Liang and said:

"All the lower reaches of the Yangtse have revolted. Heaven is about to destroy the House of Qin. Whoever strikes first, they say, becomes a leader, while those who delay are led. I want to raise troops with you and Huan Chu as my generals."

Huan Chu was then an outlaw in the marshes.

"Huan Chu is an outlaw," replied Xiang Liang, "and no one but Xiang Yu knows where he is." He withdrew and told Xiang Yu to wait outside with his sword. Then he went back, sat down again by the governor and said, "Please summon Xiang Yu to take your orders to Huan Chu."

When the governor agreed, Xiang Liang called Xiang Yu in. After a moment he glanced at him and said, "The time has come!" Then Xiang Yu drew his sword and cut off the governor's head. Xiang Liang picked up the head and hung Yin Tong's seal and insignia on his own belt. The governor's men panicked and were thrown into confusion. Xiang Yu killed several scores of them. The whole office cowered in terror and no one dared stand against him. Then Xiang Liang summoned the chief citizens and some officers whom he knew, gave them his reasons for raising a revolt, and took command of the army of Wu. He sent officers to conscript men from the various districts and gathered a picked force of eight thousand men, appointing the best local men as

有一人不得用，自言于梁。梁曰：“前时某丧，使公主某事，不能办，以此不任用公。”众乃皆伏。于是梁为会稽守，籍为裨将，徇下县。

广陵人召平于是为陈王徇广陵，未能下。闻陈王败走，秦兵又且至，乃渡江矫陈王命，拜梁为楚王上柱国。曰：“江东已定，急引兵西击秦。”项梁乃以八千人渡江而西。闻陈婴已下东阳，使使欲与连和俱西。陈婴者，故东阳令史，居县中，素信谨，称为长者。东阳少年杀其令，相聚数千人，欲置长，无适用，乃请陈婴。婴谢不能，遂强立婴为长，县中从者得二万人。少年欲立婴便为王，异军苍头特起。陈婴母谓婴曰：“自我为汝家妇，未尝闻汝先古之有贵者。今暴得大名，不祥。不如有所属，事成犹得封侯，事败易以亡，非世所指名

his lieutenants, scouts and sergeants. One man complained that he had received no post, but Xiang Liang retorted:

"When I asked you to see to something at so-and-so's funeral, you let me down. That is why you are being passed over."

All agreed that this was just. Xiang Liang became the governor of Kuaiji with Xiang Yu as his adjutant, and they took over all the districts in that province.

Zhao Ping, a native of Guangling, attacked that city for Chen She but failed to take it. When he heard of Chen She's defeat and flight and of the Qin army's approach, he crossed the Yangtse and, pretending that he was acting on Chen She's orders, conferred on Xiang Liang the title of chief minister of Chu.

"You have conquered the land to the east," he said. "Lose no time now but lead your army west against Qin."

Xiang Liang at the head of his eight thousand men crossed the river and marched west. When he learned that Chen Ying had taken Dongyang, he sent an envoy to propose that they join forces and advance west together. Chen Ying had been secretary to the magistrate of Dongyang and was respected throughout the county for his integrity. After the young men there killed their magistrate, several thousands of men banded together and looked for a leader. Finding no one suitable, they approached Chen Ying. He declined with the excuse that he lacked ability, but they finally prevailed on him to take charge and some twenty thousand men of the county followed him. Then the young men wanted to set him up as their king and form a black-turbaned rebel force of their own.

Chen Ying's mother told him, "Since I married into your family, I have never heard that any of your ancestors ever attained noble rank. It is not safe to win fame overnight: you would do better to serve as a subordinate. Then if all goes well, you will be made a marquis; if things go badly, you can easily escape because you are not known to all."

也。”婴乃不敢为王。谓其军吏曰：“项氏世世将家，有名于楚，今欲举大事，将非其人不可。我倚名族，亡秦必矣。”于是众从其言，以兵属项梁。项梁渡淮，黥布、蒲将军亦以兵属焉。凡六七万人，军下邳。

当是时，秦嘉已立景驹为楚王，军彭城东，欲距项梁。项梁谓军吏曰：“陈王先首事，战不利，未闻所在。今秦嘉倍陈王而立景驹，逆无道。”乃进兵击秦嘉。秦嘉军败走，追之至胡陵。嘉还战，一日，嘉死，军降。景驹走死梁地。项梁已并秦嘉军，军胡陵，将引军而西。章邯军至栗，项梁使别将朱鸡石、馀樊君与战，馀樊君死，朱鸡石军败，亡走胡陵。项梁乃引兵入薛，诛鸡石。项梁前使项羽别攻襄城，襄城坚守不下。已拔，皆坑之。还报项梁。项梁闻陈王定死，召诸别将会薛计事。此时，沛公亦起沛往焉。

居鄆人范增，年七十，素居家，好奇计。

## Selections From Records of the Historian

---

So Chen Ying did not venture to become king. "The Xiang family has produced generals for several generations," he told his officers. "They are well known in Chu. If we want to revolt, we must have them on our side. With the help of such a distinguished family, Qin can certainly be destroyed."

They took his advice and put their troops under Xiang Liang's command. After Xiang Liang crossed the River Huai, Ying Bu and General Pu also came over to him with their men. The army, now nearly seventy thousand strong, encamped at Xiapi.

Meanwhile Qin Jia had made Jing Ju king of Chu and stationed his troops east of Pengcheng to block Xiang Liang's way.

"Chen She was the first to rise," said Xiang Liang to his officers. "But since his defeat we do not know what has become of him. Now Qin Jia has turned against him and made Jing Ju king. This is vile treachery!"

He led his men against Qin Jia and put him to flight. Xiang Liang pursued him to Huling, where Qin Jia turned to give battle. At the end of the day Qin Jia was dead and his men had surrendered. Jing Ju fled and perished in the land of Liang.

Xiang Liang took over Qin Jia's army and camped at Huling before marching west.

By now the Qin army led by Zhang Han had reached Li. Xiang Liang sent his generals Zhu Jishi and the lord of Yufan against him; but the lord of Yufan was killed and Zhu Jishi's army, routed, retreated to Huling. Xiang Liang led his men to Xue and killed Zhu Jishi. He had sent Xiang Yu to storm, Xiang Yu put all the defenders to the sword before going back to report to Xiang Liang.

When Xiang Liang heard for certain that Chen She was dead, he summoned his generals to Xue for a council. By this time Liu Bang, who had risen in Pei, had joined him.

Fan Zeng of Juchao, a man of seventy who held no public office,



往说项梁曰：“陈胜败固当。夫秦灭六国，楚最无罪。自怀王入秦不反，楚人怜之至今，故楚南公曰，‘楚虽三户，亡秦必楚也。’今陈胜首事，不立楚后而自立，其势不长。今君起江东，楚逢午之将皆争附君者，以君世世楚将，为能复立楚之后也。”于是项梁然其言，乃求楚怀王孙心民间，为人牧羊，立以为楚怀王，从民所望也。陈婴为楚上柱国，封五县，与怀王都盱台。项梁自号为武信君。

居数月，引兵攻亢父，与齐旦荣、司马龙且军救东阿。大破秦军于东阿，田荣即引兵归，逐其王假。假亡走楚。假相田角亡走赵。角弟田闲故齐将，居赵不敢归。田荣立田儋子市为齐王。项梁已破东阿下军，遂追秦军。数使使趣齐兵，欲与俱西。田荣曰：“楚杀田假，赵杀田角、田闲，乃发兵。”项梁曰：“田假为与国之王，穷来从我，不忍杀之。”赵亦不杀